

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縦横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 11 (April 2015)

Special Issue

**Seafaring, Trade, and Knowledge Transfer:
Maritime Politics and Commerce in Early Middle
Period to Early Modern China**

OSTASIEN Verlag

The illustration on the front-cover shows a Chinese flamethrower with a tank for fierce-fire oil (*menghuo you* 猛火油; in the Western World known as Greek Fire), depicted in the *Wujing zongyao* 武經總要 (*qianji* 前集, 12.58b), a military handbook edited by Zeng Gongliang 曾公亮 (998–1078), Ding Du 丁度 and Yang Weide 楊惟德 (?–1054) from 1043 to 1047.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors: KOBAYASHI Fumihiko 小林史彦 (New York, USA)
Li Jinxiu 李锦绣 (Beijing, China)
Li Man 李漫 (Gent, Belgium)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee 박현희 朴賢熙 (New York, USA)
Roderich PTAK (München, Germany)
Barbara SEYOCK (Bochum, Germany)
WANG Qing 王清 (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

ISBN 978-3-940527-26-4

© 2016. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Angela SCHOTTENHAMMER	1
Seafaring, Trade, and Knowledge Transfer: Maritime Politics and Commerce in Early Middle Period to Early Modern China	
LI Man 李漫	31
Tea, Fierce-Fire Oil and Maps: Northeastern China during the Tang-Song Transition	
KIMURA Jun 木村淳	47
Maritime Archaeological Perspectives on Seaborne Trade in the South China Sea and East China Sea between the Seventh and Thirteenth Centuries	
MA Guang 馬光	63
The Shandong Peninsula in Northeast Asia: Maritime History during the Yuan-Ming Transition	
Elke PAPELITZKY	85
An Introduction to <i>Siyi guangji</i> 四夷廣記	
Mathieu TORCK	97
<i>Haifang</i> 海防 and the Ming-Qing Transition: A Few Notes on Coastal Defence, Navies and Military Writings	
Wim DE WINTER	115
Perspectives for a Comparative Cultural History of the Ostend Company Interactions in Bengal and China	
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	131

Abstracts

Angela SCHOTTENHAMMER, “Seafaring, Trade, and Knowledge Transfer: Maritime Politics and Commerce in Early Middle Period to Early Modern China”

This project, entitled “Seafaring, Trade, and Knowledge Transfer – Maritime Politics and Commerce in Early Middle Period to Early Modern China”, has been sponsored by the Gerda Henkel Foundation since January 2014. In this special issue of *Crossroads* we want to introduce some first joined research results.

We pursue a *longue-durée* comparison of the development of maritime trade and its impact on state politics and vice versa, based on a comparative analysis of textual (including maps and sea routes) and recently discovered archaeological sources (such as shipwrecks with their cargoes, grave objects, tombs, and tomb inscriptions) from China and her “partner countries”. In order to get a better insight into the interrelation between private commerce and official maritime politics, we have decided to focus here especially on periods of major changes between the traditional dynastic cycles (transitions), such as the Tang-Song transition. We want to examine primarily the interaction between private agents (e. g. merchants) and government/state interests and between Chinese and foreign actors. In this context, we have selected case studies focussing on Northeast and Southeast China respectively, analysing local developments against the macro-historical domestic and foreign background. In this way, we intend to shed more light onto the impact and repercussions of decisions made by central governments on local developments and vice versa as well as the interdependency of domestic and local with foreign and supra-regional developments. Also, the question of how Chinese and foreigners conducted their exchanges on a practical level and got along with each other will receive more detailed attention.

This introduction summarizes our research results, focussing particularly on the Tang-Song transition and the development of China’s maritime commerce and politics in South China.

蕭婷，“航海，貿易以及知識轉移：中古早期至近代中國的海洋政治與商業”

“航海，貿易以及知識轉移：中古早期至近代中國的海洋政治與商業”研究項目自2014年一月開始，由格爾達漢高基金會贊助實施。在本期縱橫中，我們要介紹一些關於此項目的共同研究成果。

我們奉行一種長時段的比較視野，研究海洋貿易的發展與國家政治之間相互的影響。對來自中國及其“夥伴國”的文本（包括地圖和海路）及新近發現的考古資源（如沉船及其所載貨物，墓葬品，墓碑和墓志銘）進行比較分析來展開研究。為了更好地洞察私營商業與官方海上政治之間的相互關係，我們決定特別關注傳統王朝更迭的時段，如唐宋轉型期。考察私人機構（如商人）和政府/國家利益之間、中國人和外國人之間的互動。在這個前提下，我們選擇的研究案例分別集中於中國東北部和東南部，分析在宏觀歷史語境中和國內外背景下的地方發展情況。藉此我們打算進一步揭示中央政府的決策對地方發展的衝擊和影響，及其反作用力，以及國內和地方與外國及超區域發展之間的相互依存關係。此外，中國人和外國人如何在實踐層面進行交往和相處的問題，也會受到更多的關注。

這份介紹對我們的研究成果做了一個概括，主要集中於唐宋轉型期及南部中國的海洋貿易發展及政治。

蕭婷，“航海，貿易以及知識轉移：中古早期至近代中國的海洋政治與商業”

“航海，貿易以及知識轉移：中古早期至近代中國的海洋政治與商業”研究項目自2014年一月開始，由格爾達漢高基金會贊助實施。在本期縱橫中，我們要介紹一些關於此項目的共同研究成果。

我們奉行一種長時段的比較視野，研究海洋貿易的發展與國家政治之間相互的影響。對來自中國及其“夥伴國”的文本（包括地圖和海路）及新近發現的考古資源（如沉船及其所載貨物，墓葬品，墓碑和墓志銘）進行比較分析來展開研究。為了更好地洞察私營商業與官方海上政治之間的相互關係，我們決定特別關注傳統王朝更迭的時段，如唐宋轉型期。考察私人機構（如商人）和政府/國家利益之間、中國人和外國人之間的互動。在這個前提下，我們選擇的研究案例分別集中於中國東北部和東南部，分析在宏觀歷史語境中和國內外背景下的地方發展情況。藉此我們打算進一步揭示中央政府的決策對地方發展的衝擊和影響，及其反作用力，以及國內和地方與外國及超區域發展之間的相互依存關係。此外，

中国人和外国人如何在实践层面进行交往和相处的问题，也会受到更多的关注。

这份介绍对我们的研究成果做了一个概括，主要集中于唐宋转型期及南部中国的海洋贸易发展及政治。

蕭婷、「航海、貿易、そして、知識の伝播：中世初期から近世中国における海洋政治と商業活動」

「航海、貿易、そして、知識の伝播：中世初期から近世中国における海洋政治と商業活動」と題したこのプロジェクトは、2014年1月以降、ゲルダヘンケル財団によって、後援されてきました。今回の『クロスロード』の特集号において、私たちは、ここに、そのプロジェクトの最初の研究成果をいくつか紹介したいと思います。

私たちは、海上貿易の発展とその国家政治形態への相互影響を、地図や海上貿易ルートを含む文献と、中国およびその「貿易相手国」から最近発見された交易貨物を積んだままの沈没船、葬品、墓碑や墓志銘などの考古学資料との観点から、長期に亘る歴史的变化を比較検討してきました。民間商業と政府の海上政治との相互関係をよりよく理解するために、私たちは、唐・宋変革期などの主要な伝統的な王朝交代期間に、特に焦点を当てることにしました。私たちは、民間機構(例えば商人)と政府・国家間の利益関心の相互作用や中国人と外国人間の相互作用を調査することにしました。この観点から、私たちは、中国東北部と中国東南部に焦点を当てて、ケース・スタディーを行い、我々はマクロ的な歴史観から、国内・外国の背景に対しての地域発展を分析しました。この点から、私たちは、国内外と外国、地域を越えた発展との相互依存関係と同様に、中央政府が地域発展のために成した決定の影響とその反動、または、その逆作用、を注視することにしました。さらに、中国人と外国人とが、実用的レベルで、いかに交流を行ったか、また、お互いはいかに、付き合っていたかという疑問にも、焦点を当てていきます。

今回、この紹介は、唐・宋変革期と中国南部における中国の海洋交易と政治の発展に、特に、焦点を当て、私たちの研究成果をまとめたものです。

蕭婷, “항해, 무역, 및 지식의 전파: 중세 초기부터 근세 중국의 해상 정치와 상업활동”

“항해, 무역, 및 지식의 전파 — 중세 초기부터 근세 중국의 해상 정치와 상업활동”이라는 제목의 이번 프로젝트는 2014년 1월부터

게르다 헨켈 재단의 후원을 통해 진행되어 왔다. 이번 『크로스로드』의 특별판에서는 이 프로젝트 초기의 합동 연구 결과를 소개하고자 한다.

우리는 해상 무역의 발전과 국가 정치 형태 사이에 이루어진 상호작용을 (지도와 해상 무역로를 포함한) 문헌 및 중국과 “교역 상대국들”에서 최근에 발견된 (교역 화물, 장례용품, 묘비(墓碑) 및 묘지명(墓誌銘) 등을 실은 채 침몰한 선박들을 포함한) 고고학 자료를 바탕으로 장기간을 아우르는 비교 검토를 해 왔다. 민간 상업 및 정부 주도의 해상 정치 간의 상호 관계를 더 잘 이해하기 위해서 당송 변혁기(唐宋變革期)와 같은 전통 왕조 교체기의 주된 변화에 초점을 맞추기로 했다. 이 프로젝트는 주로 상인과 같은 민간기구와 정부·국가의 이익, 또는 중국인과 외국인 사이의 상호 작용을 조사하려는 것이다. 이러한 맥락에서 중국 동북부와 동남부에 초점을 맞춘 사례 연구를 실시해, 거시적인 역사 관점 속의 국내외 상황과 대비되는 지역 발전을 분석할 것이다. 이런 식으로 국내외 및 지역을 초월한 발전과 상호 의존 관계를 비롯해, 중앙 정부가 지역 발전을 위해 내린 결정의 영향 또는 그 반대의 작용을 주시할 것이다. 또한 중국인과 외국인이 얼마나 실용적으로 교류하며 협력해 나갔는지도 자세히 살필 것이다.

본고는 당송 변혁기와 중국 남부에서 이뤄진 해상 교역과 정치의 발전에 초점을 맞춘 최근의 연구 성과를 정리한 것이다.

LI Man, “Tea, Fierce-Fire Oil and Maps: North-Eastern China in Tang-Song Transition”

In the Late Tang (618–907) period, the political landscape of disparate military governorship eventually led to a national division. Before the next dynasty of the so called “Great Unification”, namely, Song (960–1279), stepped onto the historic stage, regional political powers had dominated the political arena.

From three aspects, e.g commercial exchange (tea), spreading of military technology (Fierce Fire Oil), and politics of maps, this research attempts to discuss the political and economic communication amongst different regimes, with special focus on the relationships between Khitan-Liao (907–1125), Wu-Yue (907–978) and Southern Tang (937–975), in order to reveal the structure of cultural exchange and goods communication took place in the whole North-eastern China of the time.

李漫，“茶，猛火油與地圖：唐宋轉型期之間的東部及北部中國”

晚唐時期 (唐 618-907)，政治上的藩鎮割據最終導致了整個王朝的分裂。在下一個所謂“大一統”的王朝，即宋朝 (960-1279)，登上歷史舞台之前，區域性的政治力量主導了當時的政治格局。

本研究試圖從三個不同側面，即貿易往來 (茶為例)、軍事技術擴散 (猛火油為例) 以及地圖的政治，來探討不同政權之間的政治、經濟交往。主要關注點在於契丹遼 (907-1125)，吳越 (907-978) 以及南唐 (937-975) 之間的交往。試圖藉此在一定程度上揭示當時東部及北部中國文化交往與商品貿易的格局。

李漫，“茶，猛火油与地图：唐宋转型期之间的东部及北部中国”

晚唐时期 (唐618-907)，政治上的藩镇割据最终导致了整个王朝的分裂。在下一个所谓“大一统”的王朝，即宋朝 (960-1279)，登上历史舞台之前，区域性的政治力量主导了当时的政治格局。

本研究试图从三个不同側面，即贸易往来 (茶为例)、军事技术扩散 (猛火油为例) 以及地图的政治，来探讨不同政权之间的政治、经济交往。主要关注点在于契丹辽 (907-1125)，吴越 (907-978) 以及南唐 (937-975) 之间的交往。试图藉此在一定程度上揭示当时东部及北部中国文化交流与商品贸易的格局。

李漫、「茶、猛火油と地図：唐・宋変革期における北東中国」

唐代 (618-907) 後期における政治上の藩鎮割拠政策は、最終的には、王朝そのものの分裂をもたらした。次の「大統一王朝」、すなわち、宋王朝 (960-1279) が歴史の舞台に出る前に、地域的な政治勢力が、当時の政治状況を支配した。本論考では、唐代後期における東北中国全域において生じた、文化交流と商品交易の構造的関係を明らかにするために、

三つの側面から、すなわち、商業交易 (茶)、軍事技術の伝播 (猛火油)、そして、政治地図という三点から、契丹遼 (907-1125)、吳越 (907-978) と南唐 (937-975) 間の関係に焦点をあてて、異なった政権間の政治・經濟交流関係を論じる。

李漫,“차(茶), 맹화유(猛火油), 및 지도(地圖): 당송 변혁기(唐宋變革期)의 중국 동북부”

당조(唐朝, 618-907) 후기의 번진(藩鎮) 할거(割據)는 결국은 왕조 자체의 분열을 가져왔다. 그 뒤를 이은 통일 왕조인 즉 송조(宋朝, 960-1279)가 역사의 무대에 등장하기 전에 지역 정치세력들이

전국에 난립했다. 본고에서는 당조 후기의 중국 동북부 전역에서 이루어진 문화 교류와 상품 교역의 구조적 관계를 밝히고자 한다. 이를 위해 상업 교역(차), 군사 기술의 전파(맹화유), 정치 지도라는 세 가지 측면에서 거란 요(遼, 907-1125), 오월(吳越, 907-978), 및 남당(南唐, 937-975) 사이의 관계에 초점을 맞추고, 이들 정권들 간의 정치·경제 교류 관계를 논할 것이다.

KIMURA Jun, “Maritime Archaeological Perspectives on Seaborne Trade in the South China Sea and East China Sea between the Seventh and Thirteenth Centuries”

This article reviews maritime archaeological fieldwork in 2014 that explored the evidence of seventh to thirteenth century seaborne trade in Southeast and East Asia. The investigation focused on the study of the structural remains of Asian merchant ships, the hull of the so far oldest known South China Sea shipwreck was recently found in Quảng Ngãi 廣義 Province in Central Vietnam. The characteristics of the inspected timber remains are indicative of the specific type of a large ship that was operated by Southeast Asian seafarers and served water transportation in the maritime trading network between Tang China and the Indian Ocean World. The 2014 underwater archaeological expedition in Central Vietnam also identified a stone anchor stock, probably associated to a twelfth/thirteenth-century Chinese trader. There are several twelfth/thirteenth-century wreck sites evidencing the voyage of Chinese trading vessels in the South China Sea and East China Sea, but hull remains barely survive at these sites. Alternatively, stone anchor stocks associated to some of these sites, such as the ones found at the Kurakizaki site in Japan in this paper, are considered to be the direct evidence of the voyage of China ships that became prominent in the water transportation in the twelfth to thirteenth century maritime trading network.

木村純, “海事考古視角下七至十三世紀中國南海與東海之間的海上貿易”

本文回顧了 2014 年的一次海事考古的現場工作。這次考古活動為七至十三世紀中國南海與東海之間的海上貿易提供了證據。本研究集中于亞洲商船的船體結構，最近在越南中部的廣義省發現的中國南海沉船，是這些已知沉船中船體年代最久的。船體材料的特征表明，該船是一種特殊類型的大型船，由東南亞船員操作，用在唐代中國和印度洋世界之間的海上貿易運輸。2014 年水下考古探險隊在越南中部還發現了石製錨座，可能與一位十二/十三世紀的中國商人有關。有幾個十二/十三世紀的沉船遺址，證明在中國

南海和東海有中國貿易船隻的航行，但幾乎沒有船體在這些沉船遺址中保留下來。不過，與這些遺址有關的石製錨座，如在本文中日本倉木崎海底遺跡所發現的錨座，被認為是一個直接證據，可以證明中國船舶在十二至十三世紀海上貿易網絡中的崛起。

木村純，“海事考古视角下七至十三世纪中国南海与东海之间的海上贸易”

本文回顾了2014年的一次海事考古的现场工作。这次考古活动为七至十三世纪中国南海与东海之间的海上贸易提供了证据。本研究集中于亚洲商船的船体结构，最近在越南中部的广义省发现的中国南海沉船，是这些已知沉船中船体年代最久的。船体材料的特征表明，该船是一种特殊类型的大型船，由东南亚船员操作，用在唐代中国和印度洋世界之间的海上贸易运输。2014年水下考古探险队在越南中部还发现了石制锚座，可能与一位十二/十三世纪的中国商人有关。有几个十二/十三世纪的沉船遗址，证明在中国南海和东海有中国贸易船只的航行，但几乎没有船体在这些沉船遗址中保留下来。不过，与这些遗址有关的石制锚座，如在本文中日本仓木崎海底遗迹所发现的锚座，被认为是一个直接证据，可以证明中国船舶在十二至十三世纪海上贸易网络中的崛起。

木村純，南シナ海と東シナ海の7-13世紀における海上交易についての海事考古学について

本論文は東南アジア・東アジア地域の7-13世紀における海上交易について、2014年に行った海事考古学調査の概要報告である。調査はアジア商船の船体関連の研究に主眼を置いた。中部ヴェトナム・クアンナイ省において、南シナ海では最も古い時代の沈没船船体が近年発見された。船材の特徴は、唐代中国とインド洋世界の海上交易ネットワークで水上輸送に従事し、東南アジア航海民によって使われた船の構造を示す。2014年の中部ヴェトナムでの水中考古学調査では、12-13世紀中国商船の石製アンカーのストックも特定された。南シナ海・東シナ海域ではいくつかの中国交易船の航海の証拠となり沈没船遺跡があるが、これらに船体が残存するとはかぎらない。しかし、日本の倉木崎海底遺跡に代表されるように、いくつかの遺跡ではアンカーストックが見つかっており、船体が無くともこれらが12-13世紀海上交易において中国商船が台頭してきたこと直接示す証拠となっている。

木村純, “7-13세기 남중국해와 동중국해에서 이루어진 해상 교역에 대한 해양 고고학 개요”

본 논문은 7-13세기 동남아시아·동아시아 지역의 해상 교역에 관하여 2014년에 실시한 해양 고고학 조사의 개요를 소개한 것이다. 본 조사는 아시아 상선(商船)의 선체 관련 연구에 주안점을 뒀다. 최근에 중부 베트남·꽝응아이 성에서 남중국해에서 가장 오래된 시대의 침몰선 선체가 발견되었다. 선박 재료의 특징은 당대(唐代) 중국과 인도양 세계의 해상 교역망에서 해상 운송에 종사하는 동남아 항해민에 의해 사용된 배의 구조를 보여준다. 2014년 중부 베트남에서 이루어진 수중 고고학 조사를 통해 12-13세기 중국 상선의 석재 닻도 발견되었다. 남중국해·동중국해 영역에서는 중국 무역선의 항해의 증거가 되는 침몰선 유적이 일부 있기는 하지만, 이들의 선체는 잔존하지 않는다. 그러나 일본의 쿠라키자키(倉木崎) 해저 유적을 비롯한 여러 유적에서 닻이 발견되고 있어 선체가 없어도 이 잔존물들이 12-13세기 해상 교역에서 중국 상선이 주 교통수단으로 사용되었음을 직접적으로 증거한다.

MA Guang, “The Shandong Peninsula in Northeast Asian Maritime History during the Yuan-Ming Transition”

In the Yuan dynasty (1271–1368), the government encouraged people to conduct maritime trade with other countries, and the Shandong Peninsula of China, especially Dengzhou, was an important region of exchange for international trade, knowledge and culture as well as human beings between China, Korea, and Japan. However, *Wokou* (lit. Japanese bandits) began to raid Shandong in the late Yuan, when civil wars disordered commercial activities in China. The causes of *Wokou* raids are very complicated, and we should put our research into a wider context of the East Asian region to analyze it from different perspectives. Besides these traditional reasons, such as the turbulent situation in Japan and the weakness of coastal defence in Korea and China, the influence of natural disasters including droughts, typhoons, epidemics, pestilence and inundations, especially temperature change, should be considered seriously at the same time. In my opinion, there is a close relation between temperature changes and *Wokou* raids. In the early Ming dynasty (1368–1644), *Wokou* continued to raid its coastal regions, which had a bad influence on people’s life. In order to suppress *Wokou*, the Ming government initiated a maritime prohibition policy and strengthened its coastal defence in Shandong, and then Shandong became an important military base. From the above analysis, we can see the big different

functions of Shandong Peninsula from an important commercial entrepôt in the Yuan to a crucial military base in Ming times. By studying the typical case of Shandong, which played a significant role in the development of the Northeast Asian maritime networks in ancient China, I hope my study can help scholars thoroughly understand the changes during the Yuan-Ming rupture in the larger geopolitical, global context of Northeast Asia.

馬光,“元明之際東北亞視野下的山東海洋史”

蒙元時期(1271-1368),政府鼓勵民眾積極參與海外貿易,山東半島因其優越的地理位置而成為中國與朝鮮半島、日本之間貿易、文化與人口交流的重要場所之一。元末,國內征戰不斷,昔日的貿易活動大受其擾,倭寇也乘機開始侵掠山東沿海地區。倭患的發生是多方面因素促成的結果,我們應將之置於東亞大背景下並從多角度來分析其成因。除了學者通常所熟知的日本國內動亂和中國、朝鮮虛弱的海防力量等因素外,我們還應該多關注乾旱、颱風、瘟疫、洪澇等自然災害對倭寇活動的影響。尤其需要指出的是,氣候變冷所導致的糧食減產也與倭寇活動密切相關。明朝(1368-1644)初年,大局甫定,但沿海地區仍不穩定,倭寇活動不減反增,給人民生活造成了極大困擾。為平息倭寇,明政府在實行海禁政策的同時,亦注重加強山東沿海的防禦力量,使之變成了重要的海防基地。從昔日的繁華貿易區轉變成軍事要地,山東半島的這一轉變具有典型的歷史意義。通過對山東半島這一重要轉型的研究,筆者希望能從中管窺元明交替之際中國乃至整個東北亞海洋史變遷的複雜歷程。

马光,“元明之际东北亚视野下的山东海洋史”

蒙元时期(1271-1368),政府鼓励民众积极参与海外贸易,山东半島因其优越的地理位置而成为中国与朝鮮半島、日本之间贸易、文化和人口交流的重要场所之一。元末,国内征战不断,昔日的贸易活动大受其扰,倭寇也乘机开始侵掠山东沿海地区。倭患的发生是多方面因素促成的结果,我们应将之置于东亚大背景下并从多角度来分析其成因。除了学者通常所熟知的日本国内动乱和中国、朝鮮虚弱的海防力量等因素外,我们还应该多关注干旱、台风、瘟疫、洪澇等自然灾害对倭寇活动的影响。尤其需要指出的是,气候变冷所导致的粮食减产也与倭寇活动密切相关。明朝(1368-1644)初年,大局甫定,但沿海地区仍不稳定,倭寇活动不減反增,给人民生活造成了极大困扰。为平息倭寇,明政府在实行海禁政策的同时,亦注重加强山东沿海的防禦力量,使之变成

了重要的海防基地。从昔日的繁华贸易区转变成军事要地，山东半岛的这一转变具有典型的历史意义。通过对山东半岛这一重要转型现象的研究，笔者希望能从中管窥元明交替之际中国乃至整个东北亚海洋史变迁的复杂历程。

马光、「元・明交替期における北東アジア海事史から見た山東半島」

元王朝(1271-1368)において、政府は他の国との海上貿易を人々に奨励した。中国の山東半島、特に鄧州は、中国、韓国、日本との間の国際貿易、知識、文化、そして、人的交流にとって、重要な地域となった。しかしながら、元王朝末期の中国の内戦が商業活動を無秩序状態にし、倭寇が山東を襲撃し始めました。倭寇の襲撃の原因は非常に複雑であり、異なる視点からその原因を分析するために、我々は、東アジア地域のより広い歴史的背景を研究する必要があるのである。すでに学者の多くが論じているような日本国内の混乱状態、韓国や中国の沿岸防衛の弱点以外にも、干ばつ、台風、疫病や浸水などの自然災害、特に温度変化の影響をも、同様に、考慮すべきなのである。明王朝(1368-1644)初期において、倭寇は沿岸地域を引き続いて略奪し、これは、人々の生活に悪影響を及ぼした。倭寇を鎮圧するために、明政府は、海禁政策を開始し、山東省の沿岸防衛を強化し、それゆえに、山東省は重要な軍事基地となった。上記の分析から、我々は、元代での重要な商業保税倉庫から明代に重要な軍事基地への変遷に見られる山東半島の重要な機能を見ることができると。古代中国の北東アジア海上ネットワークの発展に重要な役割を果たした山東省の典型的なケースを研究することによって、本論者が、北東アジアの地政学的、グローバルな観点から見た、北東アジア海洋史の複雑な変遷の解明に寄与するであろう。

马光, “원명 교체기(元明交替期)의 동북아 해양사적 관점에서 본 산둥반도(山東半島)”

원조(元朝, 1271-1368) 시기에 정부는 일반인들에게 다른 나라와의 해상 무역에 참가할 것을 적극적으로 권장했다. 중국 산둥 반도, 특히 등주(鄧州)는 중국, 한국, 일본 사이의 국제 무역, 지식, 문화, 인적 교류에서 중요한 지역으로 자리 잡았다. 그러나 원나라 말기의 중국 내전이 상업 활동을 혼란 상태에 빠뜨리고 왜구(倭寇)가 산둥 지역을 습격하기 시작했다. 왜구의 발생의 원인은 매우 복잡한데, 이를 분석하기 위해서는 동아시아 지역의 더 광범한 역사적 맥락을

다양한 관점으로 연구할 필요가 있다. 일반적으로 학자들이 인지하고 있는 원인들, 즉 일본의 혼란 상태, 한국과 중국의 연안 방어가 취약했던 점들 외에도 가뭄, 태풍, 전염병, 특히 온도 변화와 홍수 등의 자연재해도 마찬가지로 고려해야 할 것이다. 필자는 개인적으로 온도 변화와 왜구의 창궐이 긴밀히 연결되어 있다고 본다. 명조(明朝, 1368-1644) 초기에 왜구가 해안 지역을 계속해서 약탈하면서 사람들의 생활에 영향을 미쳤다. 왜구를 진압하기 위해 명나라 정부가 해금 정책을 실시하고 산둥성 연안 방어를 강화하기 시작하면서 산둥성은 중요한 군사 기지가 되었다. 즉 위의 분석을 통해 원나라 때 중요한 상업 화물 집산지였던 산둥반도가 명나라에 가서 중요한 군사 기지로 그 역할이 바뀐 것을 볼 수 있다. 본고는 고대 중국의 동북아 해상 네트워크의 발전에 중요한 역할을 했던 산둥반도의 전형적인 사례를 연구하여 원명 교체기의

Elke PAPELITZKY, “An Introduction to *Siyi guangji* 四夷廣記”

The *Siyi guangji* is a not much researched text from the early seventeenth century written by a certain Shen Maoshang, an official with a low ranking post. This text is known today especially for its descriptions of sea routes, but it contains many other information on different countries, both countries China had contact with during the late sixteenth, early seventeenth century, and countries that did not exist anymore at this time period. Much of the content is very outdated and copied from earlier sources. While the countries in the north and the west of China are also described, the main focus of the text lies on the maritime border of China.

This paper aims to give an overview over the special features of the *Siyi guangji*, including a short biography of Shen Maoshang. In a preliminary comparison with similar texts, I will show that the *Siyi guangji* has many similarities with these texts, but also has some unique features, such as the inclusion of the sea routes and the “old” countries.

Elke PAPELITZKY, 《四夷廣記》簡介

《四夷廣記》是17世紀初由一個小官員慎懋賞所編撰，西方學界對其研究較少。今天這本書為人所知是由於其對海路的描述，但它也包含了很多其他關於不同國家的信息，其中既有中國在16世紀末17世紀初與之有接觸的國家，也包括在這個時段已經不復存在的國家。書的許多內容很陳舊並且直接鈔錄自更早的其他書籍。儘管中國北部和西部的國家書中也有描述，但該書的主要焦點在於中國的海疆。

本文旨在概述《四夷廣記》的特點，并加入了慎懋賞的簡短傳記。在與同類文本初步對比中，我將揭示《四夷廣記》與這些文本的許多類似處，但也有許多獨特的特征，比如海路和“以前”存在的國家。

Elke PAPELITZKY, 《四夷广记》简介

《四夷广记》是17世纪初由一个小官员慎懋赏所编撰，西方学界对其研究较少。今天这本书为人所知是由于其对海路的描述，但它也包含了很多其他关于不同国家的信息，其中既有中国在16世纪末17世纪初与之有接触的国家，也包括在这个时段已经不复存在的国家。书的许多内容很陈旧并且直接钞录自更早的其他书籍。尽管中国北部和西部的国家书中也有描述，但该书的主要焦点在于中国的海疆。

本文旨在概述《四夷广记》的特点，并加入了慎懋赏的简短传记。在与同类文本初步对比中，我将揭示《四夷广记》与这些文本的许多类似处，但也有许多独特的特征，比如海路和“以前”存在的国家。

Elke PAPELITZKY, 『四夷廣記』概説

『四夷廣記』とは、高級官僚ではない役人である慎懋賞によって、17世紀初頭に書かれたが、あまり今まで研究されていなかったテキストである。今日このテキストは、特に、海上ルートの記述で有名であるが、異なった国々、16世紀後期から17世紀初頭において中国と関係のあった国々と、この期間にもはや存在していなかった国々との情報を数多く含んでいる。それらの内容の多くは、かなり古くて役に立たず、このテキストが書かれる以前の資料からの引き写しなのである。中国北部や西部の国々も記述されている一方で、このテキストの主要な焦点は、中国の海上の国境線に注がれている。

本論考では、慎懋賞の短い伝記を含んでいる『四夷廣記』の際立った特徴を概要することを目標とする。同様のテキストとの暫定的な比較検討において、私は、『四夷廣記』は、それと同様なテキストと類似点が多くあるものの、海上ルートや以前から存在していた「古き」国々などの記述を含んでいるという大変ユニークな特徴を有していること紹介する。

Elke PAPELITZKY, “『사이광기(四夷廣記)』 개관”

『사이광기(四夷廣記)』는 하급관료였던 신무상(愼懋賞)이 17세기 초에 쓴 것으로, 지금까지 그다지 연구되지 않았던 책이다. 이 책은 최근에 특히 해상로에 대한 기록으로 잘 알려져 있는데, 16세기 후반에서 17세기 초에 중국과 교류가 있던 국가들 및 이 기간에 더 이상 존재하지 된 국가들에 대한 정보를 많이 포함한다. 그 내용의 대부분은 꽤 오래된 것이고 전의 기록들로부터 베껴온 것이다. 중국 북부 및 서부 지역에 대한 설명도 있지만, 이 책의 주요 초점은 중국의 해상 국경선에 쏠려있다.

본고는 신무상의 간략한 전기를 포함해서 『사이광기』의 두드러진 특징을 개관하고자 한다. 이와 비슷한 사료들과의 비교를 통해 잠정적으로 내린 결론은 『사이광기』가 이들 사료들과 유사점이 많이 있기는 하지만, 해상로와 “이전에 존재했던” 국가에 대한 기술을 포함하는 매우 독특한 특징을 갖고 있는 사실을 밝히고자 한다.

Mathieu TORCK, “The Line of Fire and the Line of Duty: The Eoles of Chinese Armies and Navies in Border Defence and Maritime Trade During the Ming-Qing Transition”

Border security (*haifang* 海防) is an issue that pertains as much to pre-modern and early modern empires as it does to contemporary (inter)national contexts. China has a long history of maritime activities and border control against illegal trade, smuggling, piracy and (other) foreign threats. By the Ming dynasty, an intricate border defence system had been developed in order to monitor border-crossing activities and defend the empire against piratical attacks (*wokou* 倭寇). While the Ming had been quite successful in this respect, towards the end of this era the efficacy of the border control system crumbled with the advent of the Manchus. However, it was reinvigorated quickly by the new rulers after 1644.

This research has several aims. The first aim is to elucidate the ways in which the take-over was effectuated and what the new rule meant for the defence system. Based upon important late Ming sources as *Chouhai tubian* 籌海圖編 by Zeng Ruoqeng 鄭若曾 (1503–1570) and *Wubeizhi* 武備志 by Mao Yuanyi 茅元儀 (1594–1640), the system of coastal defence will be scrutinized in its institutional and organizational aspects before and after the Manchu conquest. Besides, I shall investigate what the Ming-Qing transition signified in terms of human movement, in the first place military men, in light of technical aspects in weaponry, ways of warfare etc. Through the study of such military

manuals as Qi Jiguang's 戚繼光 (1527–1588) *Lianbing shiji* 練兵實紀 and *Jixiao xinshu* 紀效新書, we may gain insight into the state-of-the-art of military know-how and into the importance of the national and international circulation of these works. Furthermore, the role of the navy as a government tool to keep an eye on incoming and outgoing trade will be assessed. Finally, I intend to analyze the relationship between international trade activities and the military against the backdrop of the complex amalgamate of interwoven (il)legal and commercial and naval activities with such major maritime players as the Qing navy, the Zheng 鄭 commercial and naval empire and the western colonial powers.

唐邁軒，“火線與職責：明清之際邊防與海上貿易中的中國陸軍與海軍”

海防對於前現代和早期現代帝國而言，與當代國際背景下的海防問題一樣重要。對於非法貿易、走私、海盜和（其他）外來威脅，中國有著悠久的海上行動及關防檢查歷史。到了明代，為了監測過境活動，以及防範海盜襲擊（倭寇），已經制定了一套複雜的邊防系統。雖然明朝在這方面保持得相當成功，但在其時代快要結束時，隨著滿族人的到來，邊界控制系統的有效性終於崩潰了。然而，1644後，它又被新的統治者很快注入活力。

這項研究有幾個目的。第一個目標是闡明在明清海防交接的方式以及防禦體系新規則意味著什麼。基於重要的明末文獻，鄭若曾(1503–1570)的《籌海圖編》和茅元儀(1594–1640)的《武備志》，本文將檢討滿族征服前後海防系統的機構和組織。此外，我要研究，對於人口遷移，首先是軍人，以及武器技術和戰爭方式等方面，明清易代意味著什麼。通過研究類似于戚繼光(1527–1588)的《練兵實紀》和《紀效新書》，這樣的軍事手冊，我們也許可以深入了解當時最先進的軍事知識，以及這些書在國內和國際流通的重要性。此外，海軍作為一種政府監測進出口貿易的工具，其承擔的任務也將得到評估。最後，我打算綜合考慮清朝海軍、鄭氏貿易與軍事集團以及西方殖民力量的合法非法貿易與海軍行動，在這個複雜背景下，分析國際貿易活動與軍事活動之間的關係。

唐迈轩，“火线与职责：明清之际边防与海上贸易中的中国陆军与海军”

海防对于前现代和早期现代帝国而言，与当代国际背景下的海防问题一样重要。对于非法贸易、走私、海盜和（其他）外来威胁，中国有着悠久的海上行动及关防检查历史。到了明代，为了监测

过境活动，以及防范海盗袭击（倭寇），已经制定了一套复杂的边防系统。虽然明朝在这方面保持得相当成功，但在其时代快要结束时，随着满族人的到来，边界控制系统的有效性终于崩溃了。然而，1644后，它又被新的统治者很快注入活力。

这项研究有几个目的。第一个目标是阐明在明清海防交接的方式以及防御体系新规则意味着什么。基于重要的明末文献，郑若曾（1503-1570）的《筹海图编》和茅元仪（1594-1640）的《武备志》，本文将检讨满族征服前后海防系统的机构和组织。此外，我要研究，对于人口迁移，首先是军人，以及武器技术和战争方式等方面，明清易代意味着什么。通过研究类似于戚继光（1527-1588）的《练兵实纪》和《纪效新书》，这样的军事手册，我们也许可以深入了解当时最先进的军事知识，以及这些书在国内和国际流通的重要性。此外，海军作为一种政府监测进出口贸易的工具，其承担的任务也将得到评估。最后，我打算综合考虑清朝海军、郑氏贸易与军事集团以及西方殖民力量的合法非法贸易与海军行动，在这个复杂背景下，分析国际贸易活动与军事活动之间的关系。

唐邁軒、「国境警備と関税警備：明・清交替期における国境警備と海上貿易における中国陸軍と海軍の役割」

国境警備（海防）は、現代の国際・内政にとって重要な問題であると同じように、前近代と近代初頭の帝国にとっても重要な問題であった。中国は、海上活動や違法取引、密輸、海賊行為および（その他）外国の脅威に対する国境警備の長い歴史を有している。明代までは、国境警備の複雑なシステムは、国境通過活動を監視と、帝国に対する海賊行為（倭寇）への取締りのために、形成されてきた。この点においては、明は、かなり成功したが、この時代の終わりに向かい、上記の国境警備システムの有効性が、満州族の出現により崩れてきたのである。しかしながら、1644年以降、新しい支配者たちによって、この国境警備システムが構築された。

本論考には、いくつかの目的がある。最初の目的は、占領・接收が功を奏した方法と新しい支配体制が、警備システムとして何を意味したかを解明する。明代後期の資料、例えば、鄭若曾（1503-1570）が書いた『籌海図編』及び茅元儀（1594-1640）が記した『武備志』を基にして、沿岸警備システムを、満州族の征服の前後の状況下における、沿岸警備システムの制度・組織の観点から、詳細に考察する。さらに、加えて、人的動きの観点から、明・清交替期が何を意味するかを、兵器や戦術におけ

る技術の面における軍人に、先ず最初に調査する。また、戚繼光(1527-1588)が記した『鍊兵實紀』や『紀効新書』などの軍事マニュアルの研究を通じて、最先端の軍事技術情報やこれらの軍事技術情報の国内外の流通の重要性が分かるであろう。その上、輸出・輸入に注視する政府機関の手段としての海軍の役割を調べる。最後に、国際貿易活動と、清朝海軍、鄭家の商業・海軍帝国と西洋植民地主義大国などで構成された合法・非合法、商業、及び海軍等の活動が複雑に絡み合った状況との関係を分析する。

唐邁軒, “국경 경비(警備)와 관세 경비: 명청 교체기(明清交替期) 국경 방어와 해상무역에서의 중국 육군과 해군의 역할”

해방(海防)이 현대의 국제·국내 정치의 맥락에서 중요한 문제이듯이 이는 전근대와 근대 초기의 제국에서도 중요한 문제였다. 중국은 오랜 시기에 걸쳐 해상 교역을 발전시키면서 불법 거래, 밀수, 해적 및 기타 외국의 위협에 대비해 국경을 통제해 나갔다. 명대에 이르기까지 사람들이 불법으로 국경을 넘나드는 것을 감시하고 왜구의 침입으로부터 제국을 방어하기 위해 복잡한 국경 방어 시스템이 형성되었다. 명나라가 꽤 성공적으로 이 국경 방어 시스템을 활용했지만, 이 왕조 시기 말기에 이 시스템의 유효성은 만주족의 출현으로 붕괴되었다. 그러나 1644년 이후 새로운 만주족 지배자들에 의해 이 국경 방어 시스템이 신속하게 재가동되었다.

본고는 몇 가지 목표를 두고 기술되었다. 첫 번째 목표는 이 왕조 교체가 어떻게 이루어졌고 이 새로운 만주족의 지배 체제가 이 방어 시스템에 어떠한 영향을 미쳤는지를 해명하는 것이다. 명나라 후기의 중요한 사료, 즉 정약중(鄭若曾, 1503-1570)이 쓴 『주해도편(籌海圖編)』 및 모원의(茅元儀, 1594-1640)가 쓴 『무비지(武備志)』를 바탕으로 해서 만주족의 정복 전후 시기의 해안 방어 체계를 제도·조직의 관점에서 상세하게 고찰한다. 또한 이외에 인적 움직임의 관점에서 명청 교체기가 무엇을 의미하는지를 검토할 것인데, 가장 먼저 무기와 전술의 기술면에서 군인을 볼 것이다. 또한 척계광(戚繼光, 1527-1588)이 쓴 『연병실기(鍊兵實紀)』나 『기효신서(紀効新書)』 등의 군사 교범(教範)의 연구를 통해 첨단 군사 기술 정보와 이러한 저작들의 국내외로 유통된 것이 어떠한 중요성을 가지고 있는가를 보고자 한다. 게다가 수출·수입을 감시하는 정부 기관으로서의 해군의 역할을 평가한다. 마지막으로 국제 무역 활동과 청나라 해군 간의 관계를 당시의 청조정, 정(鄭)씨 일가의 상업·해양

제국과 서양 식민 강대국 등으로 구성된 합법적·불법적 상업 및 해군 등의 활동이 복잡하게 얽힌 맥락과 비교하며 분석하고자 한다.

Wim DE WINTER, Perspectives for a Comparative Cultural History of Ostend Company Interactions in Bengal & China

Taking the source material available for the Ostend Company's eighteenth century maritime trading activities in China and Bengal as a vantage point, this article will explore the potential of this material for writing a comparative history on cultural interaction in the Indian Ocean world. It will compare how agents from this Company engaged in cultural interaction as a prerequisite for further economic interaction. Beyond a colonial or econocentric approach, the paper will assume an anthropological perspective, considering cultural interactions as a performative learning process, revealing how company agents participated in and made sense of foreign customs and policies. By comparing the diaries of a 1723 merchant-diplomat in Bengal, and a 1726 merchant in Canton, it will reveal similarities and differences in learning processes in both maritime trading environments. It will provide a summary of several key focuses supporting a comparative history of cultural interaction, such as performative courtly rituals, the role of informants and information on learning how to interact, and the personal reflections of European merchants. The article also demonstrates the potential for a collaborative approach, through the inclusion of comparison with older Chinese sources, in establishing a *longue durée* perspective on specific cultural phenomena as aspects of the learning process, such as the differing significance of clothing, or the ritual use of tea or tobacco in receiving of guests. Its focus on interaction also reveals the mediating role of Persian or Armenian merchants. Finally, the article will also stress the role of unexpected occurrences such as shipwrecks or robbery, as hazardous aspects of maritime trading environments, and the human response to occurrences on both direct and institutional levels. Against an overtly structural approach, this reveals how human-environment interaction also contained an element of unpredictability.

Wim DE WINTER, “比較文化史的視角：奧斯坦德公司在孟加拉及中國的互動”

以奧斯坦德公司十八世紀時在中國和孟加拉的海上貿易活動的原始資料為切入點，本文將試圖利用這些材料書寫印度洋世界文化交流的比較史。本文將比較該公司代理所從事的文化交流活動，如何成為進一步的經濟互動的先決條件。本文將採用人類學的視

角，試圖超越殖民研究或經濟中心主義的路徑，將文化互動視為一個施行學習的過程，揭示了公司代理如何參與並搞清楚外國海關和政策。通過比較 1723 年的一個商人外交官在孟加拉的日記，以及 1726 年一位商人在廣州的日記，本文將揭示在兩處海上貿易環境中學習過程的同異。本文將總結為文化互動比較史研究提供支持的幾個關鍵問題，例如宮廷禮儀，信息提供者和信息在學習如何進行互動時所扮演的角色，以及歐洲商人的個人思考。通過與古老的中國文獻對比，文章還展示了潛在的協作路徑，以建立一種長時段的視野，來觀察作為特定文化現象的學習過程的諸多方面，比如衣著的不同意義，又如在接待客人時使用茶或煙草的禮儀。本文對於互動的關注，也揭示了波斯和亞美尼亞商人的中介作用。最後，文章還強調了意外事件的作用，如沉船或搶劫，海上貿易環境偶然因素，以及在直接層面和制度層面上人們對之的反應。不同於顯然的結構性的路徑，這揭示了人與環境的互動為何也會包含不可預測的因素。

Wim DE WINTER，“比較文化史的視角：奧斯坦德公司在孟加拉及中國的互動”

以奧斯坦德公司十八世紀時在中國和孟加拉的海上貿易活動的原始資料為切入點，本文將試圖利用這些材料書寫印度洋世界文化交流的比較史。本文將比較該公司代理所從事的文化交流活動，如何成為進一步的經濟互動的先決條件。本文將採用人類學的視角，試圖超越殖民研究或經濟中心主義的路徑，將文化互動視為一個施行學習的過程，揭示了公司代理如何參與並搞清楚外國海關和政策。通過比較 1723 年的一個商人外交官在孟加拉的日記，以及 1726 年一位商人在廣州的日記，本文將揭示在兩處海上貿易環境中學習過程的同異。本文將總結為文化互動比較史研究提供支持的幾個關鍵問題，例如宮廷禮儀，信息提供者和信息在學習如何進行互動時所扮演的角色，以及歐洲商人的個人思考。通過與古老的中國文獻對比，文章還展示了潛在的協作路徑，以建立一種長時段的視野，來觀察作為特定文化現象的學習過程的諸多方面，比如衣著的不同意義，又如在接待客人時使用茶或煙草的禮儀。本文對於互動的關注，也揭示了波斯和亞美尼亞商人的中介作用。最後，文章還強調了意外事件的作用，如沉船或搶劫，海上貿易環境偶然因素，以及在直接層面和制度層面上人們對之的反應。不同於顯然的結構性的路徑，這揭示了人與環境的互動為何也會包含不可預測的因素。

Wim DE WINTER, 「ベンガルと中国におけるオステンド貿易会社から見た比較文化交流史論」

ベンガルと中国におけるオステンド貿易会社の18世紀の海上交易活動に対して使用できる資料の観点から、本論考は、インド洋世界での文化交流の比較文化史を論じる。この論考は、オステンド貿易会社の職員たちが、経済活動の必要条件として文化交流に、如何にかかわったかを論じる。植民地政策、または、経済中心のアプローチを越えて、この論考では、文化交流を行為遂行的な学習過程と看做し、如何に会社職員たちが、参加し、かつ、外国の習慣や政策を理解したかを解明しつつ、文化人類学的な観点を援用する。1723年のベンガルで商人・外交官として活躍した人物の日記と1726年に広東で活躍した商人の日記を比較して、海上交易環境の学習過程の類似点と相違点を明らかにする。行為遂行的な上品な儀式・儀礼、情報とその情報提供者と如何にかかわったか、ヨーロッパ商人の個人的な感想などの比較文化交流史の根拠となる、主なるいくつかの論点を要約する。

さらに、この論考では、中国の古い資料との比較を通して、異なった服装の重要性、接客時の茶やタバコを使用する儀礼を学ぶという学習過程から特定の文化現象上の長期に亘る歴史的变化を観るという態度を確立することで、共同アプローチに可能性をも示す。この相互交流研究は、ペルシャとアルメニア商人の仲介として役割をも示す。最後に、この論文では、沈没船や強奪、海上交易環境で生じる危険状況、直接かつ制度的なレベルでの生じることへの人的な反応などの予測不可能な役割にも焦点を当てます。これは、全体的な構造的アプローチとして、如何に、人間・環境的な交流は、予測不可能な要素もまた、含めるということを明確にします。

Wim DE WINTER, “벵갈과 중국에서의 오스텐드 무역 회사의 교류활동에 대한 비교문화사적 견해”

본고는 18 세기에 벵갈과 중국에서 해상교역활동에 종사한 오스텐드 무역 회사에 관련해서 남아 있는 사료를 활용해서 인도양 세계의 문화 교류를 비교사적으로 기술해 보고자 한다. 본고는 오스텐드 무역 회사 직원들이 어떻게 경제 교류의 필요조건으로 문화 교류도 수행했는지를 보고자 한다. 식민지 정책 또는 경제 중심적 접근 방식을 넘어, 본고는 문화 인류학적 관점을 원용해서 문화 교류 행위를 학습 과정의 수행으로 간주하고, 얼마나 회사

직원들이 이에 참여하며 외국의 관습과 정책을 이해하고자 했는지를 밝힐 것이다. 1723년 뱅갈에서 상인·외교관으로 활약한 인물의 일기와 1726년 광둥에서 활약한 상인의 일기를 비교하여 이 두 지역의 해상 교역 환경의 학습 과정에서 나타나는 유사점과 차이점을 보일 것이다. 궁정에서의 공식 의례 행사, 어떻게 교류하는지의 방법을 알려준 정보제공자와 그 정보의 역할, 유럽 상인의 대한 개인적 회고 등의 비교 문화 교류사의 근거가 되는 몇 가지 중요한 주안점을 요약한다. 본고는 또한 더 시기가 앞서는 중국의 사료와의 비교를 통해, 복장의 중요성에 대한 다양한 시각, 접객 시에 차와 담배를 사용하는 의례를 배우는 학습 과정의 측면 등, 특정한 문화 현상의 장기 지속 (*longue durée*)의 역사적 변화를 보는 관점을 확립해 이에 대한 앞으로의 협력 연구의 가능성도 제시한다. 이 상호 교류 연구를 통해 페르시아와 아르메니아 상인의 중개의 역할도 볼 수 있다. 마지막으로, 본고는 난파선과 강도질과 같은 위험 상황이 어떻게 해상 교역 환경의 위험 요소로서 작용했는지를 보고 이에 대한 직접적이고 제도적인 수준의 인적 반응에도 초점을 맞추고 있다. 이는 해당 주제를 전체 구조의 관점으로 접근하면서 인간·환경적인 교류에 예측 불가능한 요소 역시 포함된다는 것을 시사하는 것이다.